

Zeitschrift: Tec21
Herausgeber: Schweizerischer Ingenieur- und Architektenverein
Band: 138 (2012)
Heft: Dossier (19): 175 Jahre SIA : 1837-2012 = 175 ans de la SIA : 1837-2012 = 175 anni della SIA : 1837-2012

Artikel: "Zur Anerkennung beitragen" = "Contribuer à la reconnaissance" = Contribuire al riconoscimento"
Autor: Hohler, Anna
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-283911>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Zur Anerkennung beitragen»

«Contribuer à la reconnaissance»

«Contribuire al riconoscimento»

ANNA HOHLER, Redaktion TRACÉS | rédaction TRACÉS | redazione TRACÉS

≡ Frau Pierangelo, seit 2010 sind Sie SIA-Mitglied. Was bedeutet Ihnen dieser Verein?

In erster Linie bedeutet die Mitgliedschaft die Anerkennung meines Berufes als Planerin für Bühnen, Theater- und Festsaleinrichtungen. Mit dem SIA im Rücken hat mein Planungsbüro gegenüber den Bauherren, Architekten und den Architektur- und Ingenieurbüros mehr Gewicht. Für mich ist der SIA ein Beziehungsnetz und bietet die Grundlagen für meine Arbeit.

Können Sie näher erklären, worin Ihre Tätigkeit besteht?

Im Gegensatz zum Bühnenbildner und zum Museums- und Ausstellungsplaner geht es bei der Theater- und Bühnenplanung um die technischen Aspekte der Ausstattung von Theatern, Opernhäusern, Hörsälen oder Mehrzweckhallen. Die Tätigkeit betrifft die Gesamtheit des Gebäudes, die Ausmasse der Bühne, die Eigenheiten der Arbeit der Bühnentechniker, Schauspieler und der Verwaltung, die freie Sicht für die Zuschauer ebenso wie das technische Wissen über das Verhalten von Tragwerken, Aufzügen, Elektroinstallationen sowie über die audiovisuellen Mittel und die Ausstattung.

Sie sind das jüngste SIA-Mitglied. Wie fühlen Sie sich unter den Verbandsmitgliedern, die ja alle älter sind als Sie? Interessiert sich der SIA für die junge Generation? Dass ich das jüngste SIA-Mitglied sein soll, überrascht mich. Mit dem SIA als Verein

≡ M^{me} Pierangelo, vous êtes membre SIA depuis 2010. Que signifie la Société pour vous?

Avant tout, la reconnaissance de mon métier de scénographe d'équipement. La SIA me permet de donner à mon bureau – Artscono Sàrl à Genève – un statut vis-à-vis des maîtres d'ouvrage et des bureaux d'architectes et d'ingénieurs. Pour moi, la SIA est un réseau et, surtout, une base de donnée.

Pouvez-vous préciser ce qu'on entend par scénographie d'équipement?

La scénographie d'équipement, à différencier de la scénographie de théâtre et de la scénographie d'exposition, est l'étude technique des salles de spectacle (théâtres, auditoriums, opéras, salles polyvalentes). Elle regroupe des compétences qui portent sur la globalité du bâtiment (circulations, dimensions de la scène, spécificités du travail des techniciens, des artistes, de l'administration, lieux d'accueil du public, etc.), mais aussi des compétences techniques dans les domaines de la mécanique, de l'électricité, de l'audiovisuel et de l'ameublement. C'est donc un véritable bureau d'étude technique. Si possible, nous sommes présents du concours jusqu'à la réception du bâtiment.

Vous êtes le membre le plus jeune de la SIA.

La SIA intéresse-t-elle la jeune génération?

Je suis surprise d'apprendre que je suis la plus jeune! A vrai dire, j'ai peu de contacts avec le réseau traditionnel de la SIA. Mais il est vrai qu'être membre est intéressant, non

≡ Signora Pierangelo, lei è affiliata alla SIA dal 2010. Che significato ha per lei la Società?

Innanzitutto, essere affiliata alla Società equivale per me a un riconoscimento della mia professione in veste di progettista scenografica e teatrale, nonché realizzatrice di allestimenti per feste. Con la SIA alle spalle, il mio studio di progettazione è preso maggiormente in considerazione, sia dai committenti sia dagli studi di architettura e di ingegneria. Per me la SIA rappresenta un'importante rete di contatti e mi offre le basi per il mio lavoro.

Potrebbe spiegare più nel dettaglio in che cosa consiste la sua attività?

A differenza della scenografia in senso stretto e della progettazione di musei ed esposizioni, nella progettazione teatrale e scenografica si curano gli aspetti tecnici che concernono l'allestimento e l'attrezzatura di teatri, auditori, teatri dell'opera o padiglioni adibiti alle più varie funzioni. È un'attività che contempla l'edificio nel suo insieme, le dimensioni del palcoscenico, le peculiarità legate al lavoro del tecnico scenografico, dell'attore e così via, senza dimenticare di garantire agli spettatori una buona visuale. La professione richiede anche un know-how tecnico, poiché è necessario considerare il comportamento delle strutture portanti, dei sistemi elevatori, delle installazioni elettriche, ma anche i mezzi audiovisivi e l'attrezzatura in generale.



Juliette Pierangelo

BIOGRAFIE Juliette Pierangelo war zum Zeitpunkt der Auswahl der Interviewpartner das jüngste Mitglied des SIA. 1986 geboren, diplomierte sie 2008 im Fach Maschinenbau am Institut National des Sciences Appliquées (INSA) in Lyon (F). Ein Jahr später folgte der Abschluss als Planerin für Bühnen, Theater- und Festsaaeinrichtungen an der Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT), ebenfalls in Lyon (F). Seit 2010 führt Juliette Pierangelo gemeinsam mit Philippe Warrand die Artsceno GmbH in Genf, ein auf Bühnen, Theater- und Festsaaeinrichtungen spezialisiertes technisches Planungsbüro.

BIOGRAPHIE Au moment du choix des personnes à interviewer, Juliette Pierangelo était la plus jeune membre de la SIA. Née en 1986, elle a obtenu son diplôme en génie mécanique à l'Institut National des Sciences Appliquées (INSA) de Lyon (F) en 2008, complété l'année suivante par une spécialisation en direction technique du spectacle à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Tech-

niques du Théâtre (ENSATT), également à Lyon. Depuis 2010, Juliette Pierangelo dirige avec Philippe Warrand Artsceno Sarl à Genève, un bureau d'étude spécialisé dans les équipements de scène, de théâtre et de salles de fêtes.

BIOGRAFIA Nel momento in cui si è effettuata una selezione per trovare le persone da intervistare Juliette Pierangelo era la più giovane tra i membri SIA. Nata nel 1986, Juliette Pierangelo si laurea nel 2008 in ingegneria meccanica presso l'Institut National des Sciences Appliquées (INSA) di Lione (Francia). Un anno più tardi, segue la formazione di progettista scenografica, teatrale e realizzatrice di allestimenti presso l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT), anch'essa a Lione (Francia). Dal 2010 Juliette Pierangelo conduce, in collaborazione con Philippe Warrand, lo studio «Artsceno Sarl» a Ginevra, uno studio tecnico di progettazione specializzato in scenografie e allestimenti per teatri e saloni delle feste.

habe ich wenig Kontakt, doch Mitglied zu sein, ist nicht wegen meines Alters wichtig, sondern weil ich die Unterstützung des SIA, besonders wegen der Normen, der Weiterbildung und der Rechtsauskünfte brauche.

Sie sind eine im Theaterwesen tätige Maschineningenieurin, eine eher seltene Spezialisierung im SIA. Werden Sie ernst genommen oder fühlen Sie sich als Randfigur?

Es gibt kaum Planer für Bühnen, Theater- und Festsaaeinrichtungen im SIA, weil nur wenige, die diesen Beruf ausüben, Architekt oder Ingenieur mit universitärem Abschluss sind und damit überhaupt für eine Mitgliedschaft infrage kommen. Eine entsprechende Ausbildung gibt es in der Schweiz nicht. Ich habe deshalb neben meiner Ausbildung als Maschineningenieurin eine solche als technische Leiterin im Theaterwesen in Frankreich erworben. Natürlich ist es ein seltener Beruf, denn Planer für Bühnen, Theater- und Festsaaeinrichtungen werden meist nur bei Wettbewerben für grosse Theatersäle eingeladen. Alle kleineren Vorhaben verbleiben bei den Architekten. Unser Büro wird deshalb oft von Architekten direkt angefragt.

pas par rapport à mon âge, mais surtout parce que j'ai besoin du support de la SIA, notamment en ce qui concerne les normes, les formations et les conseils juridiques.

Vous êtes ingénieure mécanicienne active dans le domaine du spectacle vivant, une orientation probablement plutôt rare au sein de la SIA. Vous sentez-vous prise en compte? Ou, au contraire, plutôt marginalisée?

Il doit avoir très peu de scénographes à la SIA, d'abord parce que peu de scénographes sont ingénieurs ou architectes (donc ayant le droit de s'inscrire), mais surtout pour la simple raison que les scénographes d'équipement sont (très) rares en Suisse. Il n'existe pas de formation d'ingénieur scénographe ou de scénographe d'équipement. J'ai donc couplé une formation d'ingénieur en mécanique à celle de directeur technique du spectacle vivant, en France. Certains confrères français ont fait la même chose, pour acquérir les compétences nécessaires. La plupart sont scénographes par expérience, dans le spectacle vivant. Les architectes et les bureaux avec qui je travaille comprennent assez bien l'enjeu de ma spécialité, car c'est un domaine très technique que, souvent, ils ne peuvent pas aborder seuls. Mais il est clair que cela reste une profession marginale, les scénog-

Tra tutti i membri SIA, lei è la più giovane. Come si sente tra gli altri componenti che hanno tutti qualche anno in più? La SIA si interessa anche alle giovani generazioni?

Sono davvero sorpresa di essere la più giovane. Non ho molti contatti con la SIA in quanto società, comunque fare parte della SIA per me non è importante per via dell'età, ma perché può offrirmi l'appoggio di cui necessito, soprattutto in materia normativa, e mi permette di avvalermi dei corsi di perfezionamento professionale e della consulenza in materia giuridica offerti.

Lei si è laureata in ingegneria meccanica, ma lavora in ambito teatrale – si tratta di una specializzazione più unica che rara alla SIA. Ha la sensazione di non venir presa sufficientemente in considerazione o che la sua sia vista come una professione marginale?

In seno alla SIA si trovano pochi progettisti scenografici, teatrali e allestitori perché è raro che gli architetti o gli ingegneri con un diploma universitario decidano di dedicarsi a questa professione; dunque la possibilità di aderire alla SIA è esclusa a priori. In Svizzera non si può seguire una formazione di questo tipo. Per questo motivo, oltre agli studi in ingegneria meccanica, ho frequentato in Francia un corso di responsabile tecnica in ambito teatrale. Si tratta certo di una pro-

Hat die Bühnen-, Theater- und Festsaalplanung in den vergangenen Jahren eine Entwicklung durchgemacht? Berücksichtigt der SIA dies?

Lange Zeit wurden Theatersäle ohne Mitwirkung von spezialisierten Theater- und Bühnentechnik verkehrt direkt mit den Architekten. Doch auf diese Art lassen sich die Bedürfnisse nicht genau ermitteln. Dank dem Einsatz Einzelner hat sich das geändert, sodass die Theater- und Bühnenplaner mehr und mehr in die Planungsgruppen einbezogen werden. In Frankreich hat sich das bereits etabliert, und in der Schweiz ist man auf gutem Wege, auch wenn wir manchmal spät gerufen werden. Der SIA trägt zur Anerkennung dieser Art von spezialisierten Planungsbüros bei. Ich erwartete nicht, dass mich der SIA als Theater- und Bühnenplaner aufnimmt und bin nun zufrieden, dass ich unter dieser Bezeichnung aufgeführt bin.

Was brächten Sie vor, wenn Sie beim SIA einen Wunsch anbringen könnten?

Die Möglichkeit zur Mitarbeit beim Erarbeiten der Normen, denn deren Auslegung in Bezug auf Theatersäle bereitet oft Schwierigkeiten.

graphes n'étant souvent conviés qu'aux «gros» concours de salle de spectacles, le reste étant réservé aux architectes. De ce fait, Artscéno est parfois contacté directement par des architectes qui ont besoin de nos compétences spécifiques, pour des salles polyvalentes, des aulas ou des salles de spectacles intégrées dans de plus gros ensembles.

Quels avantages la SIA apporte-t-elle à votre profession? Le domaine de la scénographie a-t-il évolué ces dernières années? La SIA en tient-elle compte?

Longtemps, les salles de spectacles se sont construites sans scénographes, les entreprises d'installations scéniques étant directement en contact avec les architectes. Mais cela ne permet pas d'analyser les besoins et d'y répondre convenablement. Puis, grâce au travail de certains, les scénographes ont été de plus en plus intégrés dans les équipes de maîtrise d'œuvre. C'est quasi systématique en France, et c'est en bonne voie en Suisse, même si parfois on fait appel au scénographe un peu tard. La SIA apporte donc une reconnaissance comme bureau d'étude spécialisé. Je ne savais pas si la SIA allait réellement m'inscrire comme scénographe, et je suis très contente que ça soit finalement l'appellation retenue.

Si vous pouviez formuler un souhait vis-à-vis de la SIA, qu'est-ce que ce serait?

La possibilité d'être conseillée au sujet des normes, souvent pas faciles à interpréter, notamment dans les applications spécifiques des salles de spectacles.

fessione assai rara, dato che i progettisti scenografici, teatrali e i realizzatori di allestimenti sono interpellati soprattutto in caso di concorsi per sale teatrali di grandi dimensioni, mentre i progetti minori sono invece affidati agli architetti. E sono spesso proprio gli architetti che si rivolgono direttamente al nostro studio.

Negli ultimi anni la progettazione scenografica, teatrale e la realizzazione di allestimenti ha avuto un'evoluzione? La SIA tiene conto di tali sviluppi?

Le sale teatrali sono state per lungo tempo create senza che nessun progettista scenografico o teatrale dicesse la sua. I fornitori degli impianti tecnici destinati alla scenografia avevano a che fare direttamente con gli architetti. Sicuramente non è il modo più adatto per definire con precisione le esigenze specifiche. Grazie all'impegno e al contributo di alcuni, la situazione è mutata, cosicché i progettisti teatrali e gli scenografici vengono sempre più coinvolti nei gruppi di progettazione. In Francia il loro ruolo è ormai consolidato. In Svizzera siamo sulla buona strada, anche se ogni tanto ci chiamano troppo tardi. La SIA contribuisce al riconoscimento di questo tipo di studi di progettazione specialistici. Di certo non mi aspetto che la SIA accetti una mia adesione in qualità di progettista teatrale e scenografica, ma sono contenta di poter essere registrata con questo titolo.

Se potesse esprimere un desiderio, che cosa vorrebbe che la SIA esaudisse per lei?

Vorrei avere la possibilità di collaborare all'elaborazione delle norme, poiché la relativa interpretazione in riferimento alle sale teatrali comporta spesso qualche difficoltà.

¹ Umnutzung Eisenbahnviadukt im Industriequartier, Zürich. Diese vorbildliche Umnutzung wurde mit der SIA-Anerkennung «Umsicht-Regards-Sguardi 2011» gewürdigt | Reconversion d'un viaduc de chemin de fer dans le quartier industriel, Zurich. Cette réaffectation exemplaire a obtenu une reconnaissance SIA lors de l'édition «Umsicht-Regards-Sguardi 2011» | Trasformazione viadotto ferroviario, quartiere industriale di Zurigo. Per questa esemplare trasformazione il progetto è stato insignito nel 2011 del riconoscimento SIA «Umsicht-Regards-Sguardi» 2011

Planung | Planification | Pianificazione:
EM2N Architekten, Zürich; WGG Schnetzer Puskas Ingenieure, Zürich; Consultair, Zürich; Sertis Engineering, Zürich; IBC B. Graf Engineering, Winterthur; BAKUS Bauphysik & Akustik, Zürich; Gysi Leoni Mader, Zürich; Priska Meier, Turgi; Suisseplan Ingenieure, Zürich; Schweingruber Zulauf Landschaftsarchitekten, Zürich; b + p baurealisation, Zürich